

貴州苗語

Le mot à mot du texte sera suivi d'une traduction courante, et d'une brève analyse. Ce texte a été enregistré à Pékin en décembre 1980, par Zhang Yongsang, professeur adjoint à l'Institut des Minorités .

Titre : ti <sup>33</sup>	hlian <sup>53</sup>	pu <sup>55</sup>	f'u <sup>35</sup>	man <sup>13</sup>
frapper	chat-tigre	rendre	tête	mère

1. ki<sup>35</sup> ten<sup>55</sup> nian<sup>33</sup> i<sup>33</sup> te<sup>11</sup> mi<sup>31</sup> lu<sup>11</sup> qei<sup>33</sup>  
 zan<sup>11</sup> jadis i<sup>33</sup> me<sup>11</sup> qā-te<sup>33</sup> un Cl. qei<sup>33</sup> ta<sup>55</sup> mon<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> pu<sup>44</sup>  
 avec une troupe petits poulets venir aller côté  
 yan<sup>11</sup> yan<sup>13</sup> kan<sup>33</sup> nan<sup>55</sup>.  
 haie chercher bestioles manger

2. te<sup>11</sup> hlian<sup>53</sup> qa<sup>55</sup> lo<sup>11</sup> ee<sup>31</sup> te<sup>11</sup> mi<sup>53</sup> lu<sup>11</sup>  
 Cl. chat-tigre alors venir mordre Cl. femelle vieille  
 qei<sup>33</sup> mon<sup>11</sup> zan<sup>55</sup> te<sup>11</sup> mi<sup>53</sup> lu<sup>11</sup> qei<sup>33</sup> qa<sup>55</sup>  
 poule aller accompli Cl. femelle vieille poule alors  
 pi<sup>11</sup> - zi<sup>11</sup> te<sup>44</sup> - ta<sup>44</sup> pi<sup>11</sup> - zi<sup>11</sup> ko<sup>11</sup> ve<sup>33</sup> - ve<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>  
 d'une part troublée d'autre part criait répétait disant :

Je remercie particulièrement M. Mǎ Xuéliáng, qui a rendu possible ce petit travail.

馬學良

3. to<sup>11</sup> tʃi<sup>11</sup>-te<sup>33</sup> te<sup>11</sup> hlian<sup>53</sup> te<sup>53</sup> vi<sup>11</sup>  
 pluriel petits poulets Cl. chat-tigre mordit moi  
 moŋ<sup>11</sup> ʒaŋ<sup>55</sup>  
 aller accompli
- (4) s'en<sup>53</sup> hne<sup>33</sup> maŋ<sup>55</sup> hl'ie<sup>33</sup> lo<sup>11</sup> maŋ<sup>55</sup> noŋ<sup>13</sup> ti<sup>33</sup>  
 ensuite vous grands venir vous falloir battre  
 hlian<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> tʃi<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> ə<sup>31</sup>
- chat-t. rendre tête maman petits-enfants exclamatif
- (5) taŋ<sup>11</sup> qaŋ<sup>33</sup> to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> hl'ie<sup>33</sup> lo<sup>11</sup> ʒaŋ<sup>55</sup>  
 tête après pluriel petits poulets grands venir accompli
- (6) me<sup>55</sup> i<sup>33</sup> hne<sup>33</sup> me<sup>33</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> ti<sup>33</sup>  
 y avoir un jour ils alors venir partir battre  
 hlian<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup>
- chat-t. rendre tête mère partir
- (7) me<sup>55</sup> tʃu<sup>31</sup>-ki<sup>35</sup> hli<sup>31</sup> ku<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> tʃa<sup>13</sup> i<sup>33</sup> tian<sup>33</sup>  
 ils à peine quitter alors rencontrer un Cl.
- tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup> u<sup>35</sup> tian<sup>33</sup> tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup> u<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup>:
- aiguille coudre habit Cl. aiguille coudre habit alors interroger
- (8) maŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> haŋ<sup>35</sup> tei<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup>
- vous aller quel endroit aller ? petits poulets
- (9) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> ti<sup>33</sup>  
 pluriel petits poulets répondre dire nous allons battre
- hlian<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup>. (10) tian<sup>33</sup> tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup>
- chat-t. rendre tête mère aller Cl. aiguille coudre
- u<sup>35</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup> : e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> ə<sup>35</sup> vi<sup>11</sup>i<sup>33</sup> e<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> he<sup>33</sup> maŋ<sup>31</sup>
- habit interroger eh bien ! falloir moi un Cl. aller avec exclama.!
- (11) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : moŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> e<sup>44</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>55</sup> ʒi<sup>3</sup>
- pl. petits poulets répondre vous aller faire Cl. quoi
- nen<sup>44</sup> (12) tian<sup>33</sup> tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup> u<sup>35</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : vi<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup>
- interrogatif Cl. aiguille coudre habit répondre : je aller
- t'i<sup>53</sup> ti<sup>44</sup> tian<sup>33</sup> taŋ<sup>53</sup> ki<sup>35</sup>-ve<sup>55</sup> te<sup>11</sup> hlian<sup>53</sup> ta<sup>55</sup> nian<sup>33</sup> ta<sup>33</sup>
- ficher sur Cl. banc dessus Cl. chat-t. venir asseoir sol
- vi<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> paŋ<sup>44</sup> nen<sup>55</sup> le<sup>33</sup> qe<sup>35</sup>-qaŋ<sup>33</sup> ta<sup>13</sup>
- je alors percer lui Cl. fesses mourir

(13) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pi<sup>33</sup>

mon<sup>11</sup> maŋ<sup>31</sup>," (14) ta<sup>55</sup> mon<sup>11</sup> lei<sup>44</sup> qa<sup>33</sup>-pu<sup>44</sup> yaŋ<sup>11</sup> tsa<sup>13</sup> i<sup>33</sup>  
faire cela alors venir nous

aller donc venir aller jusque bord haie rencontrer un  
tu<sup>33</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup> , tu<sup>33</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup> : "maŋ<sup>55</sup> mon<sup>11</sup>

Cl. bouse buffle alors interroger vous aller  
haŋ<sup>55</sup>-tei<sup>13</sup> mon<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup>?" (15) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>

où ? aller  
"pi<sup>33</sup> mon<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> hliaŋ<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> mon<sup>11</sup>," (16) tu<sup>35</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup>

nous aller battre ch.tigre venger maman aller  
ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup> : "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> ə<sup>35</sup> vi<sup>11</sup> i<sup>33</sup> le<sup>55</sup> mon<sup>11</sup> he<sup>33</sup> maŋ<sup>11</sup>,"

interroger faire cela falloir je un Cl. aller ensemble ?  
(17) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : "mon<sup>55</sup> tsei<sup>11</sup>-qei<sup>11</sup> ki<sup>13</sup> lei<sup>13</sup>

tu ainsi mou et vilain  
mon<sup>55</sup> mon<sup>11</sup> e<sup>44</sup> tsaŋ<sup>55</sup> le<sup>33</sup> qei<sup>55</sup>-si<sup>35</sup> nen<sup>44</sup>?" (18) tu<sup>33</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup>

tu aller taire devenir Cl. quoi donc  
ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : "vi<sup>11</sup> mon<sup>11</sup> niaŋ<sup>33</sup> ti<sup>44</sup> nen<sup>55</sup> tse<sup>35</sup> le<sup>33</sup> qa<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> tiu<sup>55</sup>

je aller rester sur sa maison Cl. préfixe pied porte  
nen<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> tɕu<sup>13</sup> ten<sup>31</sup> qa<sup>55</sup> hlia<sup>33</sup> lo<sup>33</sup> hliaŋ<sup>35</sup> -pi<sup>11</sup> ta<sup>13</sup>

il venir un pas alors poser pied glisser mourir  
(19) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> mon<sup>11</sup>

maŋ<sup>31</sup>;" ; (20) mon<sup>11</sup> lei<sup>44</sup> i<sup>33</sup> tɕo<sup>55</sup> qa<sup>33</sup> -ɕ'aŋ<sup>33</sup>-li<sup>55</sup> , tsa<sup>13</sup> le<sup>33</sup>

aller jusque une Cl. diguette rencontrer Cl.  
qe<sup>44</sup> ɕ'aŋ<sup>33</sup>-li<sup>55</sup> ; le<sup>33</sup> qe<sup>44</sup> ɕ'aŋ<sup>33</sup>-li<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> ne<sup>11</sup> ho<sup>44</sup> : "maŋ<sup>55</sup>

maillet diguette interroger vous  
mon<sup>11</sup> haŋ<sup>35</sup>-tei<sup>13</sup> mon<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ?" (21) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup>

où ?  
ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> : "pi<sup>33</sup> mon<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> hliaŋ<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> mon<sup>11</sup>,"(22) le<sup>33</sup>

qe<sup>44</sup> ɕ'aŋ<sup>33</sup>-li<sup>55</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup> : "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> , ə<sup>35</sup> vi<sup>11</sup> i<sup>33</sup> le<sup>55</sup> mon<sup>11</sup>

faire cela falloir je un Cl. aller  
he<sup>33</sup> maŋ<sup>31</sup>. (23) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>;" mon<sup>55</sup> mon<sup>11</sup> e<sup>44</sup>

ensemble tu aller faire

qei<sup>55</sup> -ŷi<sup>35</sup> nen<sup>44</sup> ?" (24) le<sup>33</sup> qe<sup>44</sup> ŷ'aŋ<sup>33</sup>-li<sup>55</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> "vi<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup>

quoi donc  
paŋ<sup>13</sup> ti<sup>44</sup> nen<sup>44</sup> tse<sup>35</sup> le<sup>33</sup> qa<sup>33</sup>-tiu<sup>55</sup> ki<sup>35</sup>-ku<sup>55</sup>; nen<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pu<sup>53</sup>

placer sur sa maison Cl. porte extérieur il venir ouvrir  
tiu<sup>55</sup>, vi<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> ko<sup>13</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> nen<sup>55</sup> le<sup>33</sup> pu<sup>55</sup> -q'o<sup>33</sup> ta<sup>13</sup>

porte je alors tomber venir frapper sa Cl. tête mourir  
(25) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> maŋ<sup>31</sup>

(26) moŋ<sup>11</sup> lei<sup>44</sup> i<sup>33</sup> tso<sup>55</sup> ki<sup>31</sup> ə<sup>33</sup> te<sup>11</sup> qaŋ<sup>33</sup> tio<sup>33</sup> qa<sup>55</sup> ne<sup>13</sup>

aller jusque un Cl. canal eau, Cl. bestiole crabe alors demander  
ho<sup>44</sup>: "maŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> haŋ<sup>35</sup>-tei<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> (27) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup>

vous aller où ?  
qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> hliāŋ<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup>" (28)

te<sup>11</sup> qaŋ<sup>33</sup> tio<sup>33</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup>: "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup>, ə<sup>35</sup> vi<sup>11</sup> i<sup>33</sup> le<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> he<sup>33</sup>

maŋ<sup>31</sup>" (29) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "moŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> e<sup>44</sup> tsaŋ<sup>55</sup> le<sup>33</sup>

qei<sup>55</sup> ŷi<sup>35</sup> nen<sup>44</sup> ?" (30) te<sup>11</sup> qaŋ<sup>33</sup> tio<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "vi<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup> (31)

niaŋ<sup>33</sup> ti<sup>44</sup> nen<sup>55</sup> tse<sup>35</sup> le<sup>33</sup> oŋ<sup>44</sup> ə<sup>33</sup> ki<sup>35</sup>-niaŋ<sup>13</sup> (32) nen<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> hei<sup>53</sup>

rester dans sa maison Cl. jarre d'eau dedans il venir puiser  
ə<sup>33</sup> vi<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> tso<sup>13</sup> qei<sup>53</sup> nen<sup>55</sup> tsi<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> ta<sup>13</sup>" (33) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup>

eau je alors une fois pincer sa Cl. main mourir  
qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> maŋ<sup>31</sup>" (34) moŋ<sup>11</sup> lei<sup>44</sup>

i<sup>33</sup> le<sup>33</sup> qa<sup>33</sup>-yu<sup>35</sup> tə<sup>44</sup> tsa<sup>13</sup> i<sup>33</sup> pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup>-zə<sup>11</sup> (35) pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup> zə<sup>11</sup>

un Cl. forêt arbre rencontrer un Cl. marron  
qa<sup>55</sup> ne<sup>13</sup> ho<sup>44</sup>: "maŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> haŋ<sup>35</sup> tei<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ?" (36) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>

te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> hliāŋ<sup>53</sup> pu<sup>55</sup> f'u<sup>35</sup> maŋ<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup>"

(37) pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup> zə<sup>11</sup> ho<sup>44</sup>: "e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> ə<sup>35</sup> vi<sup>11</sup> i<sup>33</sup> le<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> he<sup>33</sup> maŋ<sup>31</sup>

(38) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>: "moŋ<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> e<sup>44</sup> tsaŋ<sup>55</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>55</sup> ŷi<sup>35</sup>

nen<sup>44</sup> ?" (39) pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup> zə<sup>11</sup> ho<sup>44</sup>: vi<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup> niaŋ<sup>33</sup> ti<sup>44</sup> le<sup>33</sup> qa<sup>33</sup> tʃi<sup>33</sup> tu

Cl. marron dire je aller rester dans Cl. foyer  
ki<sup>35</sup> niaŋ<sup>13</sup> (40) tɛ<sup>11</sup> hliaŋ<sup>53</sup> ta<sup>55</sup> ts'o<sup>33</sup> tu<sup>11</sup>, vi<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> tu<sup>13</sup> ta<sup>55</sup>

dedans Cl. chat-tigre venir souffler feu je alors sauter venir  
k'e<sup>33</sup> hliu<sup>11</sup> nen<sup>55</sup> tʃi<sup>11</sup> hni<sup>33</sup>-me<sup>13</sup>" (41) to<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> tɛ<sup>13</sup> qe<sup>13</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup>

brûler aveugle ses Cl. yeux  
"e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> moŋ<sup>11</sup> maŋ<sup>31</sup>

(42) me<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> ki<sup>33</sup>-li<sup>33</sup>-liə<sup>33</sup> qi<sup>33</sup>-li<sup>33</sup>-liə<sup>33</sup> ta<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> lei<sup>44</sup>

ils alors lentement lentement venir aller arriver  
to<sup>11</sup> hmaŋ<sup>44</sup> zəŋ<sup>55</sup> tʃu<sup>31</sup> so<sup>13</sup> tɛ<sup>11</sup> hliaŋ<sup>53</sup> tse<sup>35</sup>

cette nuit accompli seulement atteindre Cl. chat-tigre maison

(43) tiaŋ<sup>33</sup> tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup> u<sup>35</sup> qa<sup>55</sup> pu<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> t'i<sup>53</sup>

Cl. aiguille coudre vêtements alors aller se fiché  
ti<sup>44</sup> tiaŋ<sup>33</sup> taŋ<sup>53</sup> ki<sup>35</sup> -ve<sup>55</sup> (44) le<sup>33</sup> qe<sup>44</sup> ʒ'aŋ<sup>33</sup> li<sup>55</sup>

sur Cl. banc le dessus Cl. maillet  
qa<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> paŋ<sup>13</sup> ti<sup>44</sup> qa<sup>33</sup> -tiu<sup>55</sup> (45) tu<sup>33</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup>

alors aller s'appliquer sur porte Cl. bouse buffle  
qa<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> niaŋ<sup>33</sup> ti<sup>44</sup> qa<sup>33</sup> -lo<sup>33</sup> tiu<sup>55</sup> (46) tɛ<sup>11</sup> kaŋ<sup>33</sup> tio<sup>33</sup>

alors aller rester sur pied porte Cl. bestiole crabe  
qa<sup>35</sup> pu<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> niaŋ<sup>33</sup> le<sup>33</sup> oŋ<sup>44</sup> ə<sup>33</sup> ki<sup>35</sup> -niaŋ<sup>13</sup>

alors aller rester Cl. jarre eau dedans  
(47) pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup> -zə<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> pu<sup>13</sup> moŋ<sup>11</sup> niaŋ<sup>33</sup> le<sup>33</sup> qa<sup>33</sup> -tʃi<sup>33</sup> -tu<sup>33</sup>

Cl. marron alors aller rester Cl. fourneau  
ki<sup>35</sup> -niaŋ<sup>13</sup> (48) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> -tɛ<sup>33</sup> -qe<sup>13</sup> qa<sup>55</sup> vi<sup>55</sup> le<sup>33</sup> tse<sup>35</sup>

dedans pl. poulets alors encercler Cl. maison  
t'iu<sup>13</sup> -hli<sup>33</sup> -vi<sup>33</sup> (49) ko<sup>11</sup> tɛ<sup>11</sup> hliaŋ<sup>53</sup> ho<sup>44</sup>: qə<sup>44</sup> hliaŋ<sup>53</sup>

en encerclant appeler Cl. chat-tigre dire maître chat-tigre  
pi<sup>33</sup> lo<sup>11</sup> moŋ<sup>55</sup> tse<sup>35</sup> yaŋ<sup>13</sup> q'aŋ<sup>35</sup> -tʃ'u<sup>44</sup> pi<sup>44</sup> zə<sup>44</sup> qə<sup>44</sup> hliaŋ<sup>53</sup>

nous venir votre maison chercher lieu dormir réussir maître chat-t.  
(50) tɛ<sup>11</sup> hliaŋ<sup>53</sup> niaŋ<sup>33</sup> qa<sup>33</sup> -tʃ'u<sup>44</sup> hnaŋ<sup>35</sup> to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> tɛ<sup>33</sup> qe<sup>13</sup>

Cl. chat-tigre rester lit entendre pl. poulets  
ta<sup>55</sup> zəŋ<sup>55</sup> qəŋ<sup>33</sup> xi<sup>33</sup> poŋ<sup>44</sup> -va<sup>44</sup>, qa<sup>55</sup> ka<sup>44</sup> -liə<sup>44</sup> ka<sup>44</sup> -ti<sup>31</sup> fa<sup>11</sup>

venir accomplir joia-cœur très alors rapidement-affairé se lever

lo<sup>11</sup> ta<sup>33</sup> ho<sup>44</sup> (51) maŋ<sup>55</sup> kaŋ<sup>11</sup> haŋ<sup>35</sup> tʃi<sup>13</sup> lo<sup>11</sup> to<sup>11</sup> hmaŋ<sup>44</sup>  
venir répondre dire vous depuis quel lieu venir cette nuit  
poŋ<sup>44</sup> noŋ<sup>35</sup> qa<sup>33</sup> te<sup>33</sup> qei<sup>33</sup> maŋ<sup>13</sup> vi<sup>11</sup> fa<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> pu<sup>53</sup> tiu<sup>55</sup> zə<sup>55</sup>  
ceci poulets laissez moi lever venir ouvrir porte  
(52) te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> qə<sup>55</sup> fa<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> -zɿ<sup>11</sup> naŋ<sup>11</sup> u<sup>35</sup> réussir  
Cl. chat-tigre alors lever venir d'une part enfiler vêtements  
pi<sup>11</sup> zɿ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup> qa<sup>33</sup> tʃi<sup>33</sup> tu<sup>11</sup> ts'o<sup>33</sup> tu<sup>11</sup> tu<sup>53</sup> ten<sup>33</sup>  
d'autre part aller vers fourneau souffler feu allumer lampe  
(53) nen<sup>55</sup> tʃu<sup>31</sup> -ki<sup>35</sup> qoŋ<sup>11</sup> q'o<sup>33</sup> pu<sup>55</sup> tsen<sup>35</sup> -zə<sup>11</sup> qa<sup>55</sup> tu<sup>13</sup>  
il à peine baisser tête Cl. marron alors éclater  
toŋ<sup>11</sup> ta<sup>55</sup> ti<sup>44</sup> te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> to<sup>44</sup> i<sup>33</sup> maŋ<sup>11</sup> qa<sup>35</sup> -ʃ'u<sup>35</sup>  
bruit venir faire Cl. chat-tigre obtenir un visage cendre  
(54) te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> qa<sup>55</sup> lo<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup> le<sup>33</sup> oŋ<sup>44</sup> ə<sup>33</sup> hei<sup>53</sup> ə<sup>33</sup>  
Cl. ch.tigre alors venir aller Cl. jarre eau puiser eau  
sa<sup>55</sup> me<sup>13</sup> (55) tʃu<sup>31</sup> -ki<sup>35</sup> hliɑŋ<sup>35</sup>  
laver visage à peine étendre  
pi<sup>11</sup> moŋ<sup>11</sup> hei<sup>53</sup> ə<sup>33</sup> te<sup>11</sup> kaŋ<sup>33</sup> tio<sup>33</sup> qa<sup>55</sup> tʃu<sup>13</sup> qei<sup>53</sup>  
main vers puiser eau Cl. bastiole crabe alors un coup pincer  
nen<sup>55</sup> tʃi<sup>11</sup> pi<sup>11</sup> ə<sup>55</sup> ʃaŋ<sup>44</sup> zə<sup>11</sup> (56) te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> qa<sup>55</sup> niaŋ<sup>33</sup>  
sa Cl. main négation lâcher accompli Cl. ch. tigre alors rester  
ta<sup>33</sup> to<sup>13</sup> ti<sup>44</sup> tiaŋ<sup>33</sup> taŋ<sup>53</sup> (57) tiaŋ<sup>33</sup> tʃu<sup>33</sup> p'e<sup>33</sup> u<sup>35</sup>  
ainsi sur Cl. banc Cl. aiguille coudre vêtements  
qa<sup>55</sup> tʃu<sup>13</sup> paŋ<sup>44</sup> le<sup>33</sup> haŋ<sup>35</sup> -qa<sup>35</sup> (58) te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> qa<sup>55</sup>  
alors un coup piquer Cl. derrière Cl. ch.tigre alors  
ʃ'u<sup>35</sup> -we<sup>55</sup> tsəŋ<sup>11</sup> tsu<sup>53</sup> ta<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> ku<sup>55</sup> moŋ<sup>11</sup> (59) nen<sup>55</sup>  
se relever debout courir aller vers dehors partir il  
t'u<sup>12</sup> -ten<sup>31</sup> tu<sup>33</sup> qa<sup>35</sup> nin<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> ko<sup>13</sup> -pi<sup>11</sup> qoŋ<sup>11</sup> -tia<sup>11</sup> ti<sup>44</sup>  
marche Cl. bouse buffle alors dégringole glissant sur  
le<sup>33</sup> qe<sup>33</sup> -yaŋ<sup>55</sup> -tiu<sup>55</sup> le<sup>33</sup> qe<sup>44</sup> ʃ'aŋ<sup>33</sup> -li<sup>55</sup> qa<sup>55</sup> ko<sup>33</sup>  
Cl. seuil Cl. maillet alors tombe  
hloŋ<sup>11</sup> lo<sup>11</sup> ti<sup>33</sup> tei<sup>55</sup> te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> le<sup>33</sup> pu<sup>55</sup> -q'o<sup>33</sup>  
bruit venir sur juste Cl. ch.tigre Cl. tête  
(61) e<sup>44</sup> nen<sup>35</sup> te<sup>11</sup> hliɑŋ<sup>53</sup> qa<sup>55</sup> ta<sup>13</sup> -qo<sup>33</sup> to<sup>33</sup> ʃaŋ<sup>55</sup>  
faire cet animal ch.tigre alors mort bien mort accompli

(62) to<sup>11</sup> qa<sup>33</sup>-tɛ<sup>33</sup> -qei<sup>33</sup> qa<sup>55</sup> ʒi<sup>44</sup> po<sup>33</sup>-nio<sup>33</sup> lo<sup>11</sup> tʃu<sup>53</sup>  
 pl. poulets alors ensemble en foule venir picorer  
 tɛ<sup>11</sup> hliŋ<sup>53</sup> ta<sup>13</sup>  
 Cl. chat-tigre mort

NB. De nombreuses phrases ne sont que des répétitions : pour celles-là, nous n'avons pas répété le mot-à-mot, nous contentant seulement de transcrire le texte original.

Traduction courante

### La vengeance de la mère.

1. Jadis une poule était allée avec ses petits chercher des bestioles à manger du côté de la haie. 2. Le chat-tigre vint mordre la poule qui s'écria : 3. "Petits poulets ! le chat-tigre m'a mordu ! 4. Quand vous serez devenus grands, il vous faudra me venger !" 5. Plus tard, les poulets devinrent grands. 6. Un jour, ils partirent pour venger leur mère, du chat-tigre. 7. A peine étaient-ils partis, qu'ils rencontrèrent une aiguille, qui les interrogea : 8. "Où allez-vous, petits poulets ?" 9. Ceux-ci répondirent : "Nous allons en expédition contre le chat-tigre, pour venger notre maman !" 10. L'aiguille leur dit : "Eh bien ! emmenez-moi !" 11. Les poulets répondirent : "Pour quoi faire ?" 12. L'aiguille répondit : "Je me ficherais sur le banc : quand le chat-tigre ira s'y asseoir, je le percerai à mort aux fesses" 13. Les poulets dirent : "Eh bien ! allons ensemble !" 14. Arrivés près d'un village, les poulets virent une bouse de buffle, qui leur demanda où ils allaient. 15. Les poulets répondirent : "Nous allons venger notre mère du chat-tigre". 16. La bouse dit : "Emmenez-moi !" 17. Les poulets dirent : "Molle que tu es ! que pourrais-tu faire ?" 18. La bouse : "Je vais m'accroupir sur le seuil de la porte du chat-tigre, en sortant, il posera les pattes sur moi, glissera, et en mourra !" 19. Les poulets dirent : "Alors, viens avec nous !" 20. Ils passèrent sur une diguette et virent un maillet de bois. 21. Le maillet leur demanda : "Poulets ! où allez-vous ? Les poulets dirent qu'ils allaient venger leur mère. 22. "Eh bien !, je vais avec vous" répondit le maillet. 23. Les poulets : "Pourquoi faire ?" 24. Le maillet : "Je vais me mettre sur la porte de la maison du chat-tigre ; quand il ouvrira la porte, je tomberai sur lui et l'écraserai !"

25. Les poulets : "Soit ! allons-y ensemble !" 26. Ils marchèrent, passèrent près d'un ruisseau, virent un crabe qui leur demanda où ils allaient. 27. Les poulets : "Venger notre maman !" 28. Le crabe : "J'irai m'installer dans la jarre d'eau ; 31. Quand il viendra puiser de l'eau, 32. je lui pincerai la patte, et ne lâcherai pas !" 33. Les poulets dirent : "Eh bien viens avec nous !" 34. Ils arrivèrent dans une forêt, rencontrèrent une châtaigne (ou marron) qui 35. leur demanda où ils allaient. 36. Les poulets : "Venger notre maman du chat-tigre !" 37. La châtaigne : "Emmenez-moi !" 38. Les poulets : "Pour quoi faire ?" 39. Le marron : "J'irai m'installer dans le foyer. 40. Quand il viendra au foyer souffler sur le feu et allumer la lampe, je lui sauterai aux yeux !". 41. Les poulets : "Eh bien ! viens avec nous !" 42. Ils marchèrent, et ce ne fut qu'à la nuit qu'ils atteignirent la demeure du chat-tigre. 43. L'aiguille alla se ficher sur le banc. 44. Le maillet s'installa sur la porte. 45. La bouse s'avachit sur le seuil 46. Le crabe se cacha dans la jarre d'eau. 47. Le marron se fourra dans le foyer. 48. Les poulets encerclèrent la maison. 49. Ils appelèrent le chat-tigre : "Hé ! nous cherchons un lieu pour dormir ! chez vous !" 50. De son lit, entendant les poulets, le chat-tigre se leva, et, tout en enfilant ses vêtements, il alla au fourneau attiser la flamme pour allumer une lampe. 53. A peine avait-il baissé la tête, que le marron lui sauta poum ! et lui souffla les cendres en plein visage. 54. Le chat-tigre alla puiser de l'eau à la jarre pour se laver la figure. 55. A peine avait-il tendu la main pour puiser l'eau que le crabe le pinça sans le lâcher. 56. Le tigre alla se reposer sur le banc, où l'aiguille lui transperça les fesses. 58. Le fauve se releva, courut pour aller dehors 59. glissa sur la bouse de buffle, s'étala sur le seuil, 60. où le maillet en tombant l'assomma, juste sur la tête, 61. tuant bel et bien le fauve, 62. que les poulets vinrent en foule picorer.



LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987